

BIG C 大きな輪IRCLE

Spring 2008

Helping Hand

**Camp Hansen Marines reap the
opportunity to harvest sugarcane,
help Okinawa's aging farmers**



BIG CIRCLE



大きな輪



SPRING 2008

Big Circle is an authorized publication of the United States Marine Corps. It is published to inform Okinawan community leaders, educators and concerned organizations and persons about U.S. Marine Corps activities on Okinawa and in the region. The contents of Big Circle are not necessarily official views of, or endorsed by, the Marine Corps, U.S. Government or Department of Defense. It is published quarterly by the Consolidated Public Affairs Office, Marine Corps Base Camp Butler. Big Circle is on the Web at http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa.

E-mail subscriptions to this publication are available online by visiting http://www.okinawa.usmc.mil/Okina_wa. Subscribers will receive an e-mail when the latest issue has been posted on the Web. The publication can be viewed in .pdf format online or downloaded.

TABLE OF CONTENTS



Real-life culture

GySgt. Jaimie Hamner, III Marine Expeditionary Force Band, trains with Fusei Kise, a grand master of the Okinawa Shorinryu Kenshinkan (OSK) Karate Kobudo Federation, at Camp Foster's Gunners Fitness Center Feb. 29. Hamner and his family all learn karate at OSK dojos on- and off-base. キャンプ・フォスターのガナーズフィットネスセンターで2月29日、沖縄少林流拳真館 (OSK) 空手古武道連盟の喜瀬富盛範士と組手の練習をする第3海兵遠征軍音楽隊のジェイミー・ハムナー1等軍曹。ハムナー1等軍曹は家族全員で基地内外のOSK道場に通う Photo by Lance Cpl. Robert Frenke

4 | BATTLE SITES TOUR

Marines look into the island's past at battle sites.

12 | HANDS-ON HARVEST

Marines, Okinawans help harvest sugarcane.

18 | OKINAWA SEMINAR

Experts educate Marines on Okinawan history, culture.

8 | PAYING RESPECT

Airmen assist in Okinawans' visits to family prayer sites.

14 | RESOURCE SHARING

Japanese soldiers start training on Camp Hansen.

19 | JARHEAD JARGON

10 | RYUKYU FESTIVAL

Pupils learn, celebrate island's colorful culture.

16 | FOOD FOR THOUGHT

Camp Kinser's donations feed, clothe local homeless.

20 | READER RESPONSE

21 | EVENT CALENDAR

22 | COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

COMMANDING GENERAL

Maj. Gen. Mary Ann
Krusa-Dossin

PUBLIC AFFAIRS DIRECTOR

Lt. Col. Douglas M. Powell

MANAGING EDITOR

Master Gunnery Sgt.
Ronald R. Appling

EDITOR

Kaori Tanahara

EDITORIAL SUPPORT

Itsuko Hashigaki
Megumi Tamaki

International phone number
011-81-98-970-7423

International fax
011-81-98-893-3803

MCB PAO
Unit 35001
FPO AP 96373-5001

電話
(098) 970-9403
FAX
(098) 893-9742

郵送

〒901-2300

北中城村石平在沖海兵隊基地
Bldg. 1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

email:

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

director's note

OKINAWA.MCBB.FCT@USMC.MIL

報道部長より

Big news – Army, Navy and Air Force to contribute to Big Circle!

To offer a more comprehensive understanding of the U.S. military on Okinawa, Big Circle, beginning with this edition, will feature stories from other services. We begin our expanded coverage with a story from Kadena Air Base's 18th Wing outlining their efforts to preserve local sacred sites located on base and facilitate Okinawans' visits to them.



We are proud that our sister services recognize Big Circle as a key link between the U.S. military and Okinawa's leaders and citizens, and we welcome the opportunity to provide information on their activities and personnel to the Okinawan community. We hope you enjoy our expanded coverage.

This edition of Big Circle also features articles highlighting how "service and fam-

ily members learn about Okinawan history and culture." Despite long duty days and frequent deployments off island, many service members actively seek opportunities to learn about Okinawa's culture, history and traditions during their tours here. In this edition, we introduce some of the programs the Marine Corps provides to help them do just that. These programs provide service members, family members, and civilian employees an opportunity to take part in the many wonderful cultural, educational, recreational and sporting activities in the Okinawan community.

The key to these programs is Okinawan participation and assistance. In return, we hope Big Circle serves as a useful resource for Okinawans to learn more about the U.S. military and our ambassadors in uniform. We sincerely appreciate your continued interest in our magazine.

Lt. Col. Douglas Powell
Director, Public Affairs Office

on the cover



Lance Cpl. John Graczowski and other Marines from Camp Hansen, along with residents and staff from Reimeinosato, an Uruma City home for the mentally-disabled, helped local aging farmers harvest sugarcane March 11. 3月11日、ジョン・グラカウスキー上等兵らキャンプ・ハンセン海兵隊員は、精神障害者授産施設れいめいの里（うるま市）利用者や職員と共に高齢化する地域のきび農家の収穫作業を手伝った Photo by Kaori Tanahara

ビッグニュースー陸軍、海軍、空軍が大きな輪に寄稿!

大きな輪では、読者の皆様が在沖米軍をより総合的に理解する上で一助になればと、海兵隊以外の在沖米軍から寄せられた記事を今季号から掲載することになりました。

拡大版「大きな輪」の初回を飾るのは、嘉手納基地内に点在する地域の拝所などを訪れる地元の方々を案内し、これらの場所の保全に努める米空軍第18航空団の記事です。

私たちは、海兵隊の姉妹軍が幣誌を、在沖米軍と地元指導者の方々と県民の皆様をつなぐ、貴重な架け橋としての役割を担うものと認識してくれたことを光栄に思うと同時に、これら姉妹軍に関する情報や活動、そこで働く人々などについて、沖縄の皆様にご紹介できることを歓迎しています。掲載記事の幅が広がった大きな輪を今後も楽しんで頂ければ幸いです。

今季の大きな輪は、沖縄の歴史や文化を学ぶ米軍人や家族をテ-

マにしています。長時間にわたる任務や、沖縄からの頻繁な遠征などで多忙な米軍人ですが、彼らの多くが、沖縄勤務の間に地元の歴史や文化、伝統などを学べる機会を求めています。

この号では、そのような学習体験ができるいくつかのプログラムを紹介しています。海兵隊員や家族、そして民間人従業員は、これらのプログラムを通し、地域で行われる文化や教育を目的とした、あるいはレジャーやスポーツなど

の催しに参加できる素晴らしい機会を得ることができます。

これらのプログラムでは、地元の方々の参加やお力添えが欠かせないものとなっています。幣誌もまた、米軍や軍服を着た親善大使について知る際に、皆様にとって有用な情報源でありたいと願います。今後とも弊誌をどうぞよろしくお願い致します。

報道部長
ダグラス・パウエル中佐

Battle sites tour provides Marines a glimpse into Okinawa's history

Kaori Tanahara

Lance Cpl. Jacob A. McKinney took a deep breath and then had a personal moment of silence after finding "MCKINNEY M C," his great-grandfather's name, engraved on one of the 126 Cornerstone of Peace memorials at the Peace Memorial Park in Itoman City March 10.

More than 240,000 names of those killed during the Battle of Okinawa are carved on the memorial stones, which were erected to commemorate the 50th anniversary of the battle. Of those, approximately 14,000 were American service members. McKinney's great-grandfather was one of them.

"It's kind of closure," said McKinney. "I had heard about him from my grandpa, but I never saw him. This is a relief to finally get to see

his name here. I'm glad that I got to see the island where he fought."

Ninety-two Marines from Motor Transportation Company, Marine Wing Support Squadron 172, including McKinney, visited the park as part of their unit's professional military education program, which aims to increase military knowledge and improve leadership skills.

Before arriving at the park, the Marines had stopped at Hacksaw Ridge, the Battle of Okinawa historical display on Camp Kinser, and the Japanese Naval Underground Headquarters, gaining insight into one of the most devastating periods in Okinawa's history.

Learning about part of Okinawa's history also gave them insight into current aspects of the island. "Knowing the history really helps when trying to understand Okinawa and its people and their

attitudes toward the military," said Cpl Greg Mann. "I was especially moved by the Cornerstone of Peace because rather than memorializing one side, it focused on saying we need peace instead of war. I really liked that."

Marine units across Okinawa regularly travel to battle sites as part of their professional military education activities, according to Mitsuko Igei, a coordinator for the Marine Corps Community Services' "Tours Plus" office. Since 1995, Tours Plus has provided guides and transportation to units making battle sites tours. In 2007 alone, 53 units conducted such trips.

Chris Majewski, who first came to Okinawa as a Marine corporal in 1993, has been leading those tours since 1996. "Anytime you learn something new about a place, it changes the way you view it," said Majewski. "If it doesn't, then you're

not really looking at it. The same goes for these tours. By learning about such a significant part of Okinawa's history, it can't help but change the way a person looks at the island, its people and culture."

McKinney was one such Marine. "When I first got here, I thought this was one of the most beautiful places I've ever been," he said. "But coming on this tour helps you understand there is much more to this island than just its beauty."

Most importantly, perhaps, are the lessons to be learned by studying the island's past. "It's almost a cliché," said Majewski, "but if you don't learn from history, you just repeat it."

LCpl Ron Manning, echoed that thought. "The lessons we learn from the past teach us what we need to do to make a better future," he said. "And that's what all of us want."

Lance Cpl. Jacob McKinney looks for his great-grandfather's name on the Cornerstone of Peace at the Peace Memorial Park. 平和祈念公園で平和の礎に刻まれた曾祖父の名を探すジェイコブ・マッキニー上等兵 Photos by Kaori Tanahara



戦跡地巡りで沖縄の歴史学ぶ海兵隊員

糸

満市にある平和祈念公園で三月十日、平和の礎の百二十六の石碑のひとつに刻まれた曾祖父の名前「MCKENZIE M C」を見つけたジェイク・A・マッキニー上等兵は、深く息を吐いた後、ひとり黙祷を捧げた。

沖縄戦終戦五十周年を記念して建立されたこの石碑には、戦争で亡くなった24万人余の名前が刻印されている。うち約一万四千人は米軍兵士。マッキニー上等兵の曾祖父もその一人だった。

「心の区切りみたいなものかな」マッキニー上等兵は言った。「おじいさんから話は聞いていたけど、実際に会ったことのない人。ここにひいおじいさんの名を見ることができてほっとしたし、彼が闘った島を見て回ることができて良かったと思う」。

マッキニー上等兵が所属する第一七二海兵航空団支援大隊の92名の隊員らはこの日、軍事知識やリーターシップ、同胞意識を高めるために部隊が行っている専門軍事教育（PME）の一環で同公園を訪れていた。

公園を訪れる前に、浦添城跡やキャンプ・キンザーにある沖縄戦歴史展、旧日本海軍地下司令壕などを巡り、沖縄戦史上、最も壊滅的だった時代について学んだ。

海兵隊員にとって、沖縄の歴史を学ぶことは現在の沖縄の一面をも教えてくれるものとなった。「沖縄や沖縄の人々、そして彼らの軍への態度を理解する上で、歴史を知ることが大変役に立つと思います」と話すのはグレッグ・マン伍長。「二方の側だけを記念するのではない平和の礎には、特に感銘を受けました。戦争ではなく平和への希求に重きを置いているところが、本当に素晴らしいと思います」。

は一九九五年から戦跡巡りをする部隊にガイドと交通手段を提供しており、二〇〇七年の一年間に、53部隊がこのツアーに参加したという。

クリス・マジエウスキーさんは、九六年から同ツアーの案内役を務めている。沖縄に来たのは九三年で、当時海兵隊伍長だった。「ある土地について何か新しいことを学ぶたびに、その土地の見方が変わります」とマジエウスキーさん。「もし変わらなければ、ちゃんと見ていないということです。このツアーについても同じです。沖縄の歴史で非常に重要な部分を学んだ後、この島や人、文化に対する見方が変わらない人はいないでしょう」。

「沖縄に着いた時は、これまで行った中で一番美しい場所、とだけ思っていました。でも今日のツアーで、この島にあるのは美しさだけではないことがわかりました」。

沖縄の過去を学ぶ上で最も大事なことは、おそらくそこから学ばなければならぬ教訓である。「月並みな言い方かも知れませんが、歴史から学ばなければ、それを繰り返してしまうことになるのです」とマジエウスキーさんは言う。

ロン・マニング上等兵も同感だった。「過去から学ぶ教訓は、私たちがより良い未来を作るために何をしたらいいかを教えてくれます。みんながそれを求めています」。(文・写真 棚原香)

Lance Cpl. Estevan Urioste, left, and Cpl. Greg Mann read a panel inside the Japanese Naval Underground Headquarters, which shows a letter written by the Japanese commander towards the end of the Battle of Okinawa. 旧日本軍司令部壕内で、沖縄戦終戦近く日本に日本の司令官が書いた手紙の内容がわかるパネルを読むエステバン・ユリオステ上等兵（左）とグレッグ・マン伍長



Marines with Marine Wing Support Squadron 172 listen to Chris Majewski, guide, Marine Corps Community Services Tours Plus, explain the strategic importance of Hacksaw Ridge and how U.S. and Japanese troops fought for the ridge during the Battle of Okinawa. 沖縄戦における浦添城跡付近の地理的・戦略的重要性、その攻防のために戦った日米の兵士らについて説明する海兵隊コミュニティサービス・ツアープラス案内役のクリス・マジエウスキーに聞き入る第172海兵航空団支援大隊の海兵隊員ら



Danielle Hamner, left, and Taro Masuda rehearse a kata, a series of moves, before performing at the 23rd Annual Okinawa Prefecture Karatedo Kobudo Demonstration Feb 17. 2月17日に開催された第23回沖縄県空手道古武道演武大会で披露する型を練習する増田太郎君（手前）とダニエル・ハムナーさん Photo by Lance Cpl. David Rogers

Karate teaches Marine family real-life Okinawan culture

Lance Cpl. David Rogers and Kaori Tanahara

Like many other U. S. service and family members on Okinawa, Gunnery Sgt. Jaimie Hamner and his family enjoy the island's unique culture and spend their free time visiting popular attractions.

But unlike most others, Hamner and his family have also gained an insider's view of the island's culture through one of its best known exports: karate.

"For me [karate] was the big step into Okinawan culture," said Hamner, who has been training under Fusei Kise, a grand master of the Okinawa Shorinryu Ken-shinkan (OSK) Karate Kobudo Federation. Hamner practices at the federation's main dojo (school) in Okinawa City and at a satellite dojo on Camp Foster.

"My family and I love Okinawa. We like to go and see everything. But it's all built around being tourists. What we get from karate is real-life culture."

Hamner began studying under Kise 18 months ago, who has been teaching karate on military bases for more than four decades. Due to his intense training, Hamner earned a black belt in Shorinryu, a type of karate which focuses on self defense from a natural stance, after only 15 months.

"Our grand masters don't just teach self-defense and martial arts," Hamner said. "They're very adamant about making sure you understand their customs, their culture, their history, where this came from, and all the grand masters before grand master Kise."

During his first tour in Okinawa, from 1992-1995 as a clarinet player with the III Marine Expeditionary Force Band, Hamner heard much about Kise. Though he wanted to begin training with him, Hamner's schedule with the band wouldn't allow him to dedicate the time he wanted to give to the effort.

In Oct. of 2005, Hamner and his wife, Staff Sgt. Deborah Hamner, along with their two daughters, returned to Okinawa. Learning that Kise was still teaching on base, Hamner, now an instrument repair technician with the band, enrolled his 8-year-old daughter Danielle at a youth class Kise teaches on Camp Foster.

In Sept. 2006, Hammer finally began his own training. He practices daily, and on weekends he sometimes attends multiple sessions a day with Kise.

After Hamner started taking karate classes, the fever spread to another daughter Nicole, 5, and his wife, who is the enlisted conductor for the III MEF Band. Nicole goes to the same class as

her sister, Danielle. Deborah enrolled herself in an adult class.

Hamner said that while he and his family have become more self-disciplined as a result of their training, he has gained something even more valuable.

"Inner peace is the most important thing I've gained from karate," Hamner said. "It keeps me very focused, but relaxed. I definitely don't lose my cool as much as I used to. Grand Master is always telling us to take it easy."

Over time, Hamner also learned that much of his love of karate stems from the culture and attitude of the Okinawan people.

"They are such a peaceful people," Hamner said. "They'll give you the shirts off their back. They're very respectful. That's just how they've been over the years and they pass it down. They have a sense of emotional stability and friendliness you don't find in other parts of the world."

Hamner plans to set up his own dojo when he transfers to his next duty station at Parris Island, South Carolina later this year. There, he hopes to pass down Kise's teachings to the local children. For now, he serves as an assistant instructor during Kise's on-base classes.

"(Hamner) has been committed to training himself hard and also teaching the children," Kise said.



"With his devotion and understanding of karate, he will do well if he opens up his own dojo in the states."

Kise said he has had many service members open up dojos in the states. A lot of them return to continue their training at his dojo.

"I think it's great that they promote Okinawan karate in the United States," Kise said. "They represent the Okinawan culture and spirit well. And by doing that, they are helping to maintain the authenticity and integrity of the karate they learned here at its birthplace."



Nicole Hamner receives instruction on her stance from Jerry DeVries, a teacher with the Okinawa Shorinryu Kenshinkan Karate Kobudo Federation, during a youth karate classes on Camp Foster Feb. 21. 2月21日、キャンプ・フォスターの児童空手教室で、沖縄少林流拳真館空手古武道連盟の教師ジェリー・デブリスさんから立ち方の指導を受けるニコール・ハムナーさん
Photo by Kaori Tanahara

◀◀GySgt. Jaimie Hamner performs a Shorinryu kata at the Prefectural Martial Arts Hall in Naha during the 23rd Annual Okinawa Prefecture Karatedo Kobudo Demonstration Feb 17. Hundreds of children and adults from throughout Okinawa participated in the event to exhibit their skills and promote karate. 2月17日に那覇市の県立武道館で開催された第23回沖縄県空手道古武道演武大会で、少林流の型を演技するジェイミー・ハムナー1等軍曹。技の披露と空手の普及発展のために毎年開催されるこの大会に、県内各地の道場に通う成人や児童が多数参加した Photo by Lance Cpl. David Rogers

海兵隊ファミリー

空手で学ぶ生きた沖縄文化



エイミー・ハムナー1等軍曹と家族は、沖縄に駐留する多くの米軍人とその家族のように、時間を見つけては人気の高い観光地やイベントに足を運んでいる。

だが、最も広く海外へ普及している沖縄文化のひとつである空手を通して、島の文化を内側から見ることでできたという点で、ハムナー一家の体験は他の人たちの文化体験と異なっている。

「私にとって（空手は）沖縄文化への大きな一歩でした」と話すハムナー1等軍曹は、沖縄少林流拳真館空手古武道連盟の範士である喜瀬富盛氏のもとで訓練する。稽古は沖縄市にある同盟の主道場と、キャンプ・フォスターの付属道場で

行っている。

「私も私の家族も沖縄が大好きです。何でも見てみたいのでいろんな所へ出かけています。でも、そういったものは観光施設的なものが多いのですが、空手では『生きた文化』を得ることができます」とハムナー1等軍曹は言う。

四〇年以上に渡って米軍基地内で空手を教える喜瀬範士のもとで、ハムナーが空手を習い始めたのは一年半前のこと。わずか18か月ではあったが、集中的に稽古に励んだ結果、自然な立ち位置からの護身術に重きを置く少林流空手の黒帯を得ることができた。

「範士はただ護身や武術だけを教えるのではなく、沖縄の慣習や歴史文化、それらの由来、そして歴代の

範士についてきちんと理解することに關してはとても厳しく指導します。」

ハムナーが喜瀬範士について知ったのは、第三海兵遠征軍音楽隊クラリネット奏者として沖縄に最初に赴任した一九九二―九五年のこと。彼ののもとで稽古を始めたかったが、過密な音楽隊のスケジュールでは、思う存分練習に専念する時間を捻出することは不可能だった。

二〇〇五年十月、ハムナーは楽器修理技師として、妻と同じく海兵隊員のデボラ・ハムナー12等軍曹と二人の娘とともに異動で再び沖縄に戻ってきた。喜瀬範士がまだ基地内で教えていることを知ったハムナーは、まず8歳の娘タニエルを喜瀬範士がキャンプ・フォスターで教える子供教室に入れた。

翌年九月、ハムナー自身もついに稽古を開始することができ、喜瀬範士についてほぼ毎日、週末には時に何コマもの稽古をこなした。その後、空手熱はハムナーの末娘で5歳のニコールと、第三海兵音楽隊の下士官指揮者を務める妻デボラに広がり、二コールは姉のタニエルと同じ教室に、一方デボラは成人教室に入門した。空手を始めてから、家族全員が、以前より自律性が増しただけでなく、さらに貴重なものを得ることができたという。

「空手から得たもので、私にとって最も意義深かったのは、心の平安を得られたこと。集中力を高めながらも、リラクセスすることができるようになりました。以前ほど短気を起こさなくなったのも確かです。範士

はいつも生徒に、落ち着きなさい、と言っています。」やがてハムナーは、彼が傾倒する空手の教えが沖縄の人々の文化や考え方に基づいているのだと気づかされたという。

「沖縄の人々は本当に平和を愛しています。人を惜しみなく支援し、礼儀をわきまえた人々です。昔からずっとそうで、後代にこれを受け継いでいます。彼らが持つ内なる安定感や友好性は、世界中どこでも見られるものではないでしょう。」

今年後半に、次の赴任地のサウスキャロライナ州パリスアイランドへ転勤を予定しているハムナーは、そこで道場を開き、喜瀬範士の教えを地元の子供たちに伝えたいと考えており、現在、基地内教室で講師補助として範士を補佐している。

喜瀬範士はハムナーについて、「稽古に励み、子供たちを教えることにも献身的です。その献身と空手に対する理解があれば、道場を開いた時にはきっとうまくやってくれるでしょう」と話す。

範士によると、多くの軍関係者がアメリカで道場を開いており、その多くが彼のもとで稽古を続けるために幾度も沖縄の道場に戻ってくるという。

「彼らのような人々が沖縄の空手をアメリカで広めることはすばらしいことだと思います。沖縄の文化や精神といったものをよく伝えていきたいと思います。そうすることで、発祥の地沖縄で学んだ空手の正統性や本来の姿を維持につながるでしょう。」（文・デイビッド・ロジャーズ上等兵・棚原香）

18th Wing hosts Okinawans at cultural, historical sites

Staff Sgt. Christopher Marasky
18th Wing Public Affairs

As local Okinawa citizens pray at their family tomb, an Airman from Kadena Air Base stands nearby and observes the ceremony, both learning the history of and protecting these historical sites.

As part of an official program here at Kadena Air Base, members of the 18th Wing work diligently to preserve the past for future generations while they promote peace in the Pacific.

Through the program run by the 18th Wing, units here maintain and protect sacred Okinawa sites and provide the ability for local people to visit those locations.

The job of allowing public access to the sites became more difficult after the 9-11 attacks in 2001, when security measures on base tightened and local access to the base was restricted.

"Post 9-11 when security measures became more aggressive, the public affairs office had to step up and take this on," said Takako Fukuhara, 18th Wing Public Affairs chief of community relations. "We had to setup a program that would provide escorts for locals to come and visit these sites in the wake of the new security restrictions."

Part of the program relies on Kadena Air Base volunteers to act as escorts for locals wishing to visit.

Visits are usually scheduled for Fridays, with military community members escorting up to three groups onto the installation. On special lunar calendar days and occasions, members of the 18th Wing PA community relations department will fulfill the escort duties.

One special event is in the spring, when last year approximately 330 people from 70 families visited Kadena for a traditional event called Shimi, where they paid a ceremonial visit to their family's ancestral tomb and prayed for the family's health and prosperity.

Every year, volunteers from the 18th Munitions Squadron escort visitors to their family tomb. Shinyu Iha, an Okinawan employee from 18th MUNS

serves as a liaison.

"I'm glad I can be of assistance to the local people," said Mr. Iha.

The sacred sites program also allows Americans assigned to Kadena Air Base to learn more about their host nation and the people of Okinawa.

"Some of the volunteers bond with the local visitors," said Kaori Shimabukuro, 18th Wing PA community relations specialist. "Often, visitors will have a small picnic after they visit the shrine, and on many occasions they will invite the military members to join them, giving them an opportunity to get to know each other better."

"We've gotten a lot of good feedback about how positive the escorts are," she said.

The sacred site visiting program hosted 161 members of the local community last year in addition to the Shimi visitors.

In 1993, an archaeological team surveyed Kadena Air Base and identified 92 cultural assets. These assets include various sites including old hangars, tombs and surrender monuments.

Kadena Air Base has preserved these sites for future generations, spending base funds to erect historical markers, cleaning the areas and making access easier for the public.

Along with the visitation program, Kadena Air Base also has an "Adopt a Site" program that allows base units to take charge of maintaining the sites.

Interested units can adopt one of the historical sites making them responsible for keeping the grounds maintained and cleaned, and trees well trimmed in the area. It's especially important after typhoons, when tree branches and other debris are blown onto the sites.

The importance of the adoption program goes beyond maintenance of the site, as it gives members of Kadena Air Base a better chance to protect history on base, said George Komine, 18th Wing cultural resource program manager.

"It's education for the military members," he said. "When you educate people you help them understand the significance of these sites, and that lets them know



Akeji, front, and Shoichi Akamine offer gifts to their ancestors during a visit to Kadena Air Base April 4. U. S. Air Force service members escort Okinawans during their visits to local tombs and sacred sites located on KAB. 4月4日、嘉手納基地内の拝所で先祖に供物を捧げる赤嶺明二（手前）さんと彰一さん。同基地内にある先祖の墓や拝所などを訪ねる地域の人々を米空軍人が案内している Photos by Air Force Staff Sgt. Joshua Garcia

what they are protecting and preserving here on Kadena."

Protecting the sites is an 18th Wing responsibility, and it allows for Americans stationed here to show their respect for Okinawan history, said Mr. Komine.

"These programs show that the base residents here on Kadena really are concerned for the cultural sites here on Okinawa," he said.



Okinawans from the neighboring town of Chatan often pay respects to their ancestors at a this sacred site on Kadena Air Base. 基地に隣接する北谷町民が先祖へのお参りとして訪れる嘉手納基地内の拝所

地域住民の基地内参拝支援する第18航空団

地

元の方々が嘉手納基地内にある親族のお墓に参拝する際、基地内の隊員はその参拝の様子を直に見て、拝所の歴史的背景や保護の大切さについて学びます。嘉手納基地の第18航空団は太平洋地域における平和を促進するという任務を遂行すると共に、次の世代のために過去の歴史を保存するという取り組みを続けています。

第18航空団は地元の方々が嘉手納基地内にある墓や拝所をお参りできるような公的プログラムを作り、それら拝所、周辺の美化・保護管理を航空団付属の部隊が受け持っています。二〇〇一年九月十一日の同時多発テロ以降、基地内のより厳しい警備態勢が求められ、それまで行なわれていた簡素な一般の立ち入りが制限されました。結果、地元の方々の拝所参拝が難しくなりました。この経緯があります。

「9・11以降に基地内の警備態勢が強化されたため、広報局として地元のために何かしなければ」と思案しました」と語るのは第18航空団広報局渉外部長の普久原尚子渉外官。「新たな警備態勢の中でその要求を満たしつつ、地元の方々の拝所訪問を引き続き可能にする方策はないか」ということで、たどりついたのが、各部隊の隊員が訪問者を拝所にエスコート(案内)するというプログラム(案内)です。

参拝希望者をゲートから参拝する場所へ案内するという参拝プログラムは、嘉手納基地内のボランティア隊員を中心としています。参拝日は通常金曜日に設定されており、一日3グループまでの訪問希望を受け付けます。訪問当日は、米軍関係者が訪問者とゲートで会い、基地内へエスコートします。また、旧暦による特別な参拝日や行事がある場合(例えば旧暦九月九日など)の際は、曜日に関わらず第18航空団広報局渉外部職員が案内役を引き受け、拝所訪問が可能になるよう対応します。

春には「シーミー」とよばれる沖縄の伝統的な清明祭があります。昨年は約七十家族三〇名の地元の方々が嘉手納弾薬庫地域内にある先祖代々のお墓に訪れ儀式的な拝みを行い、家族の健康や繁栄を祈願しました。第18弾薬庫中隊では、毎年春に、同中隊の隊員や職員が訪問者を嘉手納弾薬庫内にある墓地へ沖縄の方々と案内しています。同中隊で勤務する伊波真勇さんは地元沖縄の出身で、その参拝手続きのため地元側と基地側の連絡調整を担当しています。伊波さんは「地元の皆さんのためにお役に立てれば嬉しいです」と話しました。このようなプログラムは嘉手納基地内にある米国人にとっても日本や沖縄の人々の文化について学ぶ機会となっています。

参拝プログラムを担当する広報局渉外部の島袋香織渉外官は、「ボランティアの中には地元の方々の参拝者と意気投合し絆を深める人もいます」と話しました。「参拝後に地元の方々の中には持つてきたお弁当や重箱を広げ昼食を取られる人もいます。その際、案内をしているボランティアも昼食に誘われることも多くあり、一緒にお弁当を食べながら地元の方々とお互いのことを知ることができるのです。」さらに「ボランティアからのたくさんの好意的な意見が寄せられています。」と参加者の声を伝えてくれました。

弾薬庫地域でのシーミー行事に加え、昨年嘉手納基地内にある拝所へ訪れた人々は一六一名に上ります。

一九九三年に嘉手納基地で行なわれた調査で、92の文化財が確認されました。それらの文化財の中には、旧日本軍の格納庫や、古い墓、さらに降伏調印式が行なわれた場所も含まれます。嘉手納基地はこれらの

遺跡を次世代に残すため、基地の財源を使って歴史的な文化財に記念碑を建てたり清掃したりと、訪問しやすい環境を作っています。

参拝プログラムとは別に、嘉手納基地では部隊がそれらの文化財や建造物の清掃や管理をする「アダプト・ア・サイト」と称される部隊の文化財管理プログラムも実施しています。このプログラムに関心のある部隊は、歴史的な文化財のある場所を一つ所引き受け、年間を通して清掃や周辺木々の伐採など、維持管理を任せられます。特に台風の後には、木々やごみ等が散乱するため責任もって清掃作業をする部隊の存在は大切です。

文化財管理プログラムは維持管理のためだけではなく、嘉手納基地内の隊員に基地の歴史保存の大切さを学ぶ機会を作る、と話したのは、第18航空団の文化財保護官を務める小嶺ジョージさん。「米軍人にとってもこれは教育的プログラムだと思っています。いかにこの場所が重要な歴史ある場所なのかということをも米軍人に理解してもらう必要がある。基地内にある各文化財を保護・保存しているという意識の向上に繋がります。」

小嶺さんはさらに、これらの文化財を保護するのは第18航空団の責任であり、それを嘉手納基地に所属する米国人に示す事で、沖縄の歴史を敬う大切さを教えてくれると強調し、「これらのプログラムは、嘉手納基地内の住民が沖縄の文化財を重要なものとして捉えているという証拠だと思えます」と話しました。(第18航空団広報局・クリストファー・マラスキー二等軍曹)



Kindergarten pupil Darius Hartwell (left) and second grader Keshon Rowe toss Kenta Kina, a sumo wrestler from the Chubu Norin High School Sumo Team, out of a makeshift sumo ring at the Bechtel Elementary School gymnasium during the school's 19th Annual Ryukyu Festival March 20. ベクトル小の第19回琉球祭が3月20日に開催され、同校体育館に作られた相撲の土俵で、中部農林高校相撲部員の喜納健太さんを土俵外に投げる幼稚園児ダリアス・ハートウェル君（左）とケション・ロウ君 Photo by Lance Cpl. Aaron Hostutler

琉球フェスティバルで祝う沖縄文化

アメリカ人が沖縄独特の文化を間近に見ることのできる機会として、年間を通して、沖縄各地で開催される祭りがある。

キャンプ・マクトリアスにあるベクトル小学校では毎年、児童生徒や教職員に、沖縄の豊かで多様な文化に対する理解を深めて欲しいと、独自の祭りを開催している。その名は「琉球フェスティバル。」

3月20日、第19回琉球フェスティバルが、生徒や職員など千名近くが集う同校体育館で開催され、今年の呼び物の空手や太鼓、相撲などが披露された。

琉球フェスティバル担当のバーバラ・ランバート同校教諭によると、この祭りが始まったのは1990年。考案者の宮里イレーン元教諭が他の教職員らと共に、沖縄の音楽や武術、舞踊、芸術などを同校で披露してもらえないか、と地元の様々な団体や学校に掛け合って実現したという。

「このお祭りは、多彩な沖縄文化のいくつかを生徒が経験できる良い機会となります」とランバート教諭は言う。

今年の祭りを賑わせたのは地元の3団体。ベクトル小の生徒で作るエイサークラブの演舞が祭りの幕を開けた。

これに続いて、黒帯5段の上地栄氏率

いる昭平流沖縄空手協会が、数種の型を披露。

さらに上地5段は、全身の筋肉を硬くする硬体化や蹴りやパンチなど披露。彼の門下生は、びっくりともしず蹴りやパンチを受けて見せた。そして会場から数名の児童を招いた上地5段は、門下生をたじろがせることができるか挑戦させた。

「空手は健康に良くて、身の安全を守るのに役立つだけでなく、忍耐と努力も教えてくれます」と上地さんは話した。

この後、具志川かつしん太鼓のグループが出演し、リズム感あるビートで会場を沸かせた。

トリを努めたのは中部農林高校の相撲部。しこの踏み方や技を披露し、相撲の歴史などを説明した後、力士らは教職員や児童を土俵に招いて技を競った。

児童を相手にした力士らは、逃げ回ったり、怖がって見せたり、子供たちが勝つように土俵から大げさに投げ出されてみたり、とおもしろおかしいパフォーマンスを見せていた。

「相撲はすごい楽しかった」と話すのは、3年生のアレックス・ファーガソン君。「勝たせてくれたのはわかるけど、お相撲さんを土俵から押し出したよ。」

相撲チームの木崎智久コーチによると、同チームは15年前からベクトル小の琉球フェスティバルに参加しているとい

う。「こんなに大勢の観衆に見てもらえる、生徒にも貴重な機会。アメリカ人との交流を楽しんでおり、文化交流の大切さの理解につながっています」と話した。

ベクトル小の安次嶺美奈文化担当教諭によると、この祭りは今や同校の伝統となり、学校全体が毎年楽しみしていると言う。

「このお祭りは全校あげてのもので」と安次嶺教諭。「出演者のお車代などといったフェスティバルのコストをカバーするために、学校のオリジナルTシャツを作って販売したりしています。」

授業ならば何日も、あるいは何週間もかかることを、生徒はこの1日で学ぶことができた」と安次嶺教諭。「今日のように、伝統を生で見えて感じることは、子供たちにとってとても大切なこと。後々までずっと彼らの記憶に残ることでしょう。」（文・アーロン・ホスタトラ上等兵）

Ryuichiro Ue of the Shoheiryu Okinawa Karate Association performs a series of movements during the festival. フェスティバルで、型を披露する昭平流沖縄空手協会の上龍一郎君
Photo courtesy of This Week Okinawa



Ryukyu Festival celebrates Okinawan culture

Lance Cpl. Aaron Hostutler

Okinawa's numerous festivals throughout the year offer Americans opportunities to get a close look at Okinawa's unique culture.

To promote understanding of Okinawa's rich and diverse culture amongst its students and faculty, Bechtel Elementary School, located at Camp McTureous, hosts its own festival each year: the Ryukyu Festival.

Nearly 1,000 Bechtel students and faculty celebrated the 19th Annual Ryukyu Festival at the school's gym March 20. This year's celebration featured demonstrations of karate, Taiko drumming and sumo.

The idea for the festival was born in 1990 when Elaine Miyazato, a former Bechtel teacher, with help from other faculty and staff, contacted numerous Okinawan organizations and schools to see if they would come

to Bechtel to share their music, martial arts, dance, and art, according to Barbara Lambert, a Ryukyu Festival chairperson for the school.

"The festival provides an opportunity for our students to experience some of those aspects of the Okinawan culture," she said.

Three local groups showcased this year's festival, which opened with Bechtel's very own Eisa drummers.

They were followed by the Shoheiryu Okinawa Karate Association, led by Sakae Uechi, a 5th-degree black belt, demonstrating several katas, or combinations of positions and movements performed as exercise.

Uechi also demonstrated body hardening, kicking and punching fellow practitioners as they coolly endured the blows. He then invited children from the crowd to take their best shots at shaking his demonstrators.

"Karate is good for health and

safety, and it also teaches you patience and effort," said Uechi.

The Gushikawa Kasshin Daiko drumming group took the stage after Uechi's group, filling the gymnasium with a steady rhythmic beat.

Chubu Norin High School's Sumo Team, the last group of the day, demonstrated sumo warm-up routines and techniques and gave a brief history of sumo wrestling. The wrestlers invited faculty members and students to try their skill in the sumo ring afterward.

The wrestlers put on a comical performance for the students, running away from them, pretending to be scared of them, and even throwing themselves out of the ring so that the children would win.

"The sumo wrestling was lots of fun," said 3rd grader Alex Ferguson. "I got to push one out of the ring even though he let me win."

Tomohisa Kizaki, coach of the sumo team, said that his team has

been participating in Bechtel's cultural celebration for 15 years. "It's a great opportunity for my students to perform in front of a large audience like this," said Kizaki. "They enjoy interacting with Americans, which makes them realize the importance of cultural exchanges."

Mina Ashimine, Bechtel culture teacher, said that everyone at the school looks forward to the festival each year, which has now become a school tradition.

"The entire school gets involved in keeping the tradition alive," said Ashimine. "We make original T-shirts and sell them to cover the costs of the festival, such as transportation for the festival's guest performers."

Ashimine said the children learned in one day what it would take teachers days or weeks to teach in the classroom. "Feeling the tradition through live performances like we saw today is really important for the children. Their memories of it last forever."



The Gushikawa Kasshin Daiko drummers perform for Bechtel Elementary students during Bechtel's 19th Annual Ryukyu Festival in Bechtel's gymnasium March 20. The members of the group range from high school students to elementary students. 3月20日にベクトル小学校で行われた第19回琉球フェスティバルで、小学生から高校生のメンバーから成る具志川かつしん太鼓が演奏を披露 Photo by Lance Cpl. Aaron Hostutler

Marines, Okinawans support aging local sugarcane farmers

Kaori Tanahara

During their tour of duty on Okinawa, Marines often seek unique opportunities that they can only experience here. While helping the local community, Marines from Camp Hansen recently participated in such an experience.

On a cold and rainy March morning, seven Marines from Camp Hansen Camp Services and more than 20 Okinawan residents and staff from Reimeinosato, a home for the mentally-disabled in Uruma City, worked together in two sugarcane fields belonging to elderly farmers who are no longer capable of doing the work themselves. The team gathered and placed bundles of approximately four-foot long sugarcane stalks into small piles, preparing them for collection and processing by a nearby sugar refinery.

For more than 15 years, Marine volunteers from Camp Hansen and Reimeinosato residents and staff have been assisting aging Okinawan farmers by providing a much-needed supplemental workforce to help sustain Okinawa's staple crop, according to Yasuko Yonashiro, a Reimeinosato staff member.

"Each year during the harvesting season from January to March, we help with the last and probably the physically hardest work of harvesting sugarcane," said Yonashiro. "Marines from Camp Hansen have been part of our effort for many years, and we always appreciate their help."

"It was a great chance to get out and experience the life of Okinawa," said Lance Cpl. Devlin Murray. "We learned about the historical role of sugarcane in Okinawa's economy, and we got to

know more about the people from the home. They are hard workers and great motivators."

After finishing their work, Marines and the residents took a break together at a nearby park, where the home's staff provided sugarcane and brown sugar candies for the Marines to taste.

"I never knew you could actually cut it up and eat it this way. It's very sweet and tasty," said Lance Cpl. John Graczowski, who recently arrived in Okinawa. "It was actually my first time off base seeing Okinawa. I'm glad to do something to help out the people here and experience something new. I'll always remember this whenever I see a sugarcane field."

"Despite the rain and hard labor, the work was more enjoyable for us with the Marines joining us," said Yasuhiko Yoza, a Reimeino Sato resident. "It was a job well done."



Pfc. Michael Jean tosses a bundle of sugarcane stalk onto a pile. 山積みになされたさとうきびの上に束を置くマイケル・ジーン 1等兵



(From left) Pfc. Michael Jean, Pfc. Anthony Snipes and Lance Cpl. Devlin Murray, all with Camp Services, Camp Hansen, taste pieces of sugarcane stalk which were harvested in the field where the Marines worked together with Reimeinosato residents and staff March 11. 3月11日、れいめいの里利用者と職員と共に海兵隊員らが作業をしたうるま市内の畑で収穫されたさとうきびを賞味するキャンプ・ハンセンのキャンプ・サービスに所属する（左から）マイケル・ジーン 1等兵、アンソニー・スナイプス 1等兵とデブリン・マーレイ上等兵

>> Pfc. Anthony Harris carries a bundle of sugarcane stalk. Harris and six other Marines from Camp Hansen worked in two sugarcane fields with Reimeinosato residents and staff. さとうきびの束を担いで運ぶアンソニー・ハリス 1等兵。ハリス他 6 名の海兵隊員ボランティアは、れいめいの里利用者と職員とニヶ所のきび畑で働いた





Camp Hansen Marines and residents and staff from Reimeinosato, an Uruma City home for the mentally-disabled, work side by side in a sugarcane field March 11. Camp Hansen Marines and Reimeinosato have been assisting aging local farmers with harvesting sugarcane for more than 15 years. うるま市のさとうきび畑で3月11日、精神障害者授産施設れいめいの里利用者と職員と共に作業をするキャンプ・ハンセンの海兵隊員ら。キャンプ・ハンセンは15年に渡り、高齢化する地域のきび農家を支えるれいめいの里の援農活動を支援している Photos by Kaori Tanahara

高齢化するさとうきび農家を支援する海兵隊員と地域住民

沖縄に駐留する海兵隊員は、多くの沖縄の農家に、高齢化するさとうきび農家を支援する活動を行っています。キャンプ・ハンセンは15年に渡り、高齢化する地域のきび農家を支えるれいめいの里の援農活動を支援している。三月には、冷たい雨が降る朝、海兵隊員七名とさとうきび畑にある精神障害者施設れいめいの里の利用者と職員20名は、高齢のため刈り取ったさとうきびの運搬ができた。お年寄りが所有する2ヶ所のさとうきび畑で運搬作業を行った。一回は、約2メートルの長さの束を担いで運び、製糖工場が収集できるように小さな山状に積み上げていった。

沖縄の主要作物を維持するため、高齢化するさとうきび農家に補足的な労働力を提供することで、海兵隊員ボランティアとれいめいの里利用者が支援を始めて15年になる、と話すのは同施設職員の与那城康子さん。「毎年一月から三月の農繁期に、お年寄りとともに体力的に一番きついなと思っています」と与那城さん。「海兵隊員のみならず、私たちの援農活動に長年にわたって参加してくれ、いつもありがたく思っています。」

「基地の外に出て、沖縄の生活を体験できて、とても良かった」と話すのは、デブリン・マレー上等兵。「さとうきびが沖縄の経済で果たした歴史的な役割について、いまの里の人たちとも知り合えたことが良かったです。みなさん働き者で、とてもやる気が出ました。」

作業が終わる、隊員らはれいめいの里利用者は近くの公園で休憩を取った。そこで隊員らはれいめいの里の職員が彼らのために取っておいたさとうきびや黒糖などを味わった。

「サトウキビがこんな風に切って食べられるものだと知らなかった。とても甘くて美味しい」と話すのは、沖繩に赴任して間もないジョン・グラカウス上等兵。「沖縄で基地の外に出るのは今日が初めて。新しい体験ができた上に皆さんのお手伝いができて嬉しいです。これからさとうきび畑を見るときは今日のことを思い出します。」

れいめいの里の与座康彦さんは「あいにくの雨の中の力仕事だったけど、みなさんが一緒にやってくれたので私たちも楽しかった」と話す。「いい仕事ができました。」(文・写真 棚原香)



2nd Lt. Nobuo Kitamura, platoon leader, 1st Combined Group, Japan Ground Self Defense Force, gives a pre-training brief to JGSDF soldiers at the Central Training Area's combat town March 17. 中部訓練場コンバットタウンで 3月17日、訓練前要綱を隊員らに説明する第1混成群小隊長の北村暢朗3等陸尉 Photo courtesy of Japan Ground Self Defense Force

Self Defense Force starts training on Camp Hansen

Kaori Tanahara

A new chapter opened in Japan-U. S. military cooperation as Japan Ground Self Defense Force soldiers used training facilities in the Marine Corps' Central Training Area adjacent to Camp Hansen for the first time March 17 and 18.

The event marked the beginning of the shared use of Camp Hansen, which was stipulated by the Japanese and U. S. governments in the U. S.-Japan Alliance: Transformation and Realignment for the Future agreement of 2005.

Approximately 150 JGSDF soldiers with the 1st Combined Brigade were the first to use Camp Hansen, conducting company-size training, including rappelling, patrolling and marching.

In the past, Okinawa-based JGSDF soldiers held similar training in mainland Japan. The shared use agreement allows the soldiers to train close to home, according to Brig. Gen. Seiichi

Takeuchi, commander, 1st Combined Brigade, JGSDF.

"This will allow the units on Okinawa to have a better training environment," said Takeuchi in a written statement. "At the same time, this will shorten the period during which troops are away from Okinawa, which will enhance our readiness while contributing to securing Okinawa's safety."

Contrary to concerns that JGSDF training on Camp Hansen would add an extra burden on the host-community, Keiko Uehara, a Kin Town resident and business owner, said that "it is efficient use of land and resources."

Uehara said the majority of Kin Town residents support the JGSDF training on Hansen. "The JSDF are the ones who respond to emergency situations, including natural disasters," said Uehara. "By hosting JSDF's training as well as the U. S. military, the town contributes to the entire nation."

Uehara said the town's people also hope that

bringing JGSDF training to Hansen will benefit the local community. "We want JGSDF members to spend time outside the gate here," said Uehara, a Kin Chamber of Commerce board member.

"We want them to be a part of Kin Town's future development. For that reason, we want them to meet people in the town, eat and stay in town and utilize the town's facilities as much as possible.

Similarly, the 1st Combined Brigade is looking to be active in the Kin community. "Having our band take part in town-hosted events may be a good start," said Maj. Eisaku Tanaka, chief of the 1st Combined Brigade's public affairs section.

"More concrete ideas about what we can do will be a matter of future discussion. We'd like to talk to the town's leadership, including the Kin Town Office and the local chamber of commerce, to come up with more specific and detailed ideas."



中部訓練場内のキャンプ・ハンセン垂直降下訓練塔にて3月17日、降下訓練を行う陸上自衛隊第1混成団の隊員ら。2005年の日米同盟における米軍再編計画に基づき、陸上自衛隊による中部訓練場の使用が始まった



Soldiers with the 1st Combined Brigade, Japan Ground Self Defense Force, rappel down the Camp Hansen rappel tower in the Central Training Area March 17. The JGSDF recently started using the CTA for training in accordance with the U.S. - Japan Alliance: Transformation and Realignment for the Future agreement of October 2005. Photo by Lance Cpl. David Rogers



Maj. Eisaku Tanaka, Public Affairs Officer, 1st Combined Brigade, explains the JGSDF's first training evolution at the Central Training Area to Lance Cpl. Amber Watson, an American Forces Network reporter, during an AFN interview March 17. 3月17日、米軍放送リポーターのアンバー・ワトソン上等兵の取材を受け、中部訓練場における陸上自衛隊員の初の訓練について説明する第1混成団広報官の田中栄作2等陸佐 Photo by Lance Cpl. David Rogers

<< Japan Ground Self Defense Force soldiers rappel a mock casualty down the Camp Hansen rappel tower in the Central Training Area March 17. 中部訓練場内のキャンプ・ハンセン垂直降下訓練塔にて、負傷者に見立てた人形を降ろす陸上自衛隊員 Photo by Lance Cpl. David Rogers

キャンプ・ハンセン共同使用

陸上自衛隊の訓練始まる

キ

ャンプ・ハンセンに隣接する海兵隊中部訓練

場で3月17日と18日、陸上自衛隊の隊員らが初の訓練を行い、日米軍事協力に新たなページが綴られた。

今回の訓練は、日米政府が日米同盟について合意した2005年米軍再編計画合意で定められたキャンプ・ハンセンの共同使用合意によるもの。

同キャンプを最初に使用することになった第1混成団の約150名の陸自隊員らは、ラベリング（垂直降下）や警備巡回、行進などの中隊規模の訓練を行った。

沖縄に駐留する陸上自衛隊員はこれまで、本土で同様の訓練を行っており、この共同使用合意で隊員らは駐屯地により近い場所で訓練ができるようになる、と話すのは陸自第1混成団長の武内誠一

陸将補。

「沖縄に所在する部隊の訓練環境を改善できるとともに、部隊の離沖期間の短縮により、即応性が向上し、災害時等における沖縄県の安全確保に資することが可能となる」とコメントを発表した。

共同使用が基地を受入れている自治体の負担増につながるのでは、との懸念とは逆に、陸自によるキャンプ・ハンセンの共同使用は、「土地と資源の有効使用」と話すのは金武町町民で経営者の上原恵子さん。

町民の大多数はこの共同使用に賛成している、と話し、「自然災害なども含め、何かあった時に出てくれるのは自衛隊。米軍と自衛隊の訓練を受け入れることで、金武町の国全体への貢献になるのでは」と語った。

また、地域住民は陸自の訓

練がハンセンに来ることで、地域に恩恵をもたらすことを期待しているという。商工会理事を務める上原さんは「自衛隊員の皆さんにはどんどん基地の外に出て欲しい」と続けた。将来の町づくりに参画してもらいたい。だから、町に出て町民と交流し、食べて、泊まって、町の施設をできるだけ使ってもらいたいですね。」

第1混成団も同様に金武町との交流を検討しているという。同団渉外広報室は、「まずは、金武町の催す行事や祭り等への音楽隊の支援などができればと考えている」とコメント。「まだ、始まったばかりで、何ができるのか具体的な事項はこれからと思いますが、金武町や商工会の皆様と今後接触ができれば、何らかの具体策も見えてくるのではと考えます」と話した。

（文・棚原香）

Camp Kinser helps local homeless get back on their feet

Kaori Tanahara

Inspired by the humanitarian spirit of one local non-profit organization, Camp Kinser has been giving a helping hand to Okinawa's homeless for more than a year.

As a part of its community relations effort, Camp Kinser regularly donates food and clothes to the Promise Keepers, an Urasoe City-based non-profit organization which provides local homeless people food, shelter and rehabilitation programs, according to David Evans, deputy commander, Camp Kinser.

Once or twice each week, the NPO goes aboard Camp Kinser to collect donations from the commissary. Donations include bread, snack foods, candies, bottled water and soft drinks that either have limited shelf-life or are excess stock.

Individuals and families, especially those who are about to leave Okinawa, also donate non-perishable food and clothes.

Promise Keepers has been collecting food and clothing for local homeless individuals since 2000, according to Shoryo Yamauchi, a group

spokesperson.

"Donations from Camp Kinser average about three tons a month and comprise about 70 percent of all the food we provide for the homeless," he said. Other donations come from local businesses, churches, and individuals, according to Yamauchi.

Donated food and drinks are first provided to about 55 homeless persons who live temporarily at the organization's shelter. The remaining items are taken to seven different public parks, including Naha's Yogi Park, where NPO volunteers feed an average of 300 homeless people every weekend.

Camp Kinser's first donation was in October 2006. That was one month after Yamauchi met Evans at an annual charity concert the Promise Keepers hosts at Yogi Park to support the homeless and raise awareness of their plight among Okinawans.

There, Yamauchi told Evans about the organization and its goals.

When Evans learned that the NPO was in constant need of donations, he sought to get the entire camp

involved.

"Our camp has always tried to help our community and our neighbors," said Evans. "I thought this was a good opportunity to help out the Okinawan community and build on our relationship to make it even stronger."

Evans first talked to Col. Paul Greenwood, the camp commander at the time, about the NPO. Greenwood agreed that the organization was one the base should support. After that, Evans appealed to the camp's tenant agencies. "All have been very supportive of donating to the organization," he said.

Yamauchi said the number of the homeless on Okinawa increases each year. "We sometimes have difficulty getting new supporters," he said. "We really appreciate the camp leadership's understanding and quick responses to our requests."

"Many who participate in our program get back on their feet," said Yamauchi. "One piece of bread can turn around a person's life," he added. The people we feed all know where their food comes from and that the Marine Corps on Okinawa is reaching out to them."

Shoryo Yamauchi thanks David Evans, deputy camp commander, Camp Kinser, for the camp's support. デイビッド・エバンス基地副司令官にキャンプ・キンザーの支援に対する礼を言う山内昌良さん



*food
for
thought*



地域のホームレス支援団体を援助

地域の非営利団体（NPO）の人道支援に感銘を受けたキャンプ・キンザーは一年以上にわたり沖縄のホームレスの援助を行っている。

キャンプ・キンザーのデイベッド・エバンス副司令官によると、基地の渉外活動の一環として同キャンプは、県内のホームレスの人々に食料やシェルター、自立支援プログラムを提供する浦添市のNPO団体プロミスキーパーズに定期的に食料品や衣類を寄付しているという。

プロミスキーパーズはキンザー内の食料品店からの寄付を集めるため、週に二回の割合でキャンプ・キンザーを訪れる。寄付されるのは、期限切れが近いものや余剰在庫品のパンやスナック類、菓子、水やジュース類など。

個人や家族、特に異動に伴い沖縄から引越す人たちが保存のきく食料品や衣類を寄付しているという。プロミスキーパーズの山内昌良代表によると、同NPOが地域のホームレスの人々のための食料や衣類を集め始めたのは二〇〇〇年。

「キャンプ・キンザーの寄付は毎月平均約3トンで、私たちがホームレスの皆さんに提供する食料の約七割に当たる」と山内さん。他にも、地域の企業や教会、個人などからの寄付があるという。

寄付された食料と飲料類はまずNPOのシェルターに住む約55人に提供され、残りは同団体が那覇市の与儀公園など七つの公園で毎週末、約三百人のホームレスに提供している。

キャンプ・キンザーの寄付が始まったのは二〇〇六年十月。プロミスキーパーズがホームレスに対する理解を促し、彼らのために毎年与儀公園で開くチャリティコンサート会場で山内代表がエバンス副司令官に会い、NPO団体の主旨や目的などを説明したひと月後のことだった。

NPOが常に寄付を必要としていることを知ったエバンス副司令官は、キャンプ全体で何ができるのか、と考えたという。

「私たちのキャンプは常に地域や隣人を支援したいと思っています」とエバンス副司令官。「今回も沖縄の地域社会の一助になれば、地域との関わりをさらに強いのかもしれない。機会だと思いました。」

エバンス副司令官は当時の司令官のポール・グリッソッド大佐にNPOのことを話したところ、大佐も

キャンプで支援することを承認した。その後、エバンス副司令官がキャンプ内の諸機関に支援を持ちかけたという。「みんな寄付にとっても協力的」だったと話した。

県内のホームレス人口は年々増加している、と山内代表。「新しい支援者を探す時には苦労もあります。キャンプのリーダーの方々のご理解と、素早い対応にとても感謝しています。」

「私たちのプログラムに参加した人の多くが自立していききました」と山内さんは言う。「切れのパンが人の人生を変えることがあります。私たちが食料を援助している皆さんがそれを知っています。彼らは自分たちの食事がどこから来ているのか、そして在沖海兵隊が彼らのために手を差し伸べていることも、ちゃんと知っていますよ。」（文・棚原香）



Long lines of homeless individuals wait at Yogi Park in Naha City for the NPO Promise Keepers staff to distribute food. 那覇市の与儀公園では毎週土曜日、NPO団体プロミスキーパーズが行う食料配布を待つホームレスの人々の長い列ができる Photo courtesy of Okinawa Social Welfare Association

Shoryo Yamauchi, right, and Nobuhiko Nishime, NPO Promise Keepers, collect donated bread at Kinser Commissary March 20. キャンプ・キンザーの食料品店で3月20日、寄付のパンを受け取るNPO団体プロミスキーパーズの山内昌良さん（右）と西銘宣彦さん

Marines learn Okinawa culture, post-war history

Public Affairs Office

To help educate U. S. service members on Okinawan culture and history, Japan's Ministry of Foreign Affairs Okinawa Office presented an insightful lecture to more than 100 Marines of the 1st Marine Aircraft Wing at the unit's Lance Corporal Seminar on Camp Foster Feb. 8.

The visit resulted from an idea by the Cooperative Working Team for the Prevention of Incidents and Accidents by U.S. Military Personnel and Constituents, a council comprised of officials representing the U. S., Japanese and Okinawa governments as well as the U.S. military services on Okinawa. The council's goal for the brief was to help Marines understand the fragile and sensitive nature of their presence in Okinawa.

It was the third time this year the brief had been presented to U.S. service members. In January it was given to the 4th Marine Regiment at Camp Schwab and to the Army's 1st Air Defense Artillery Regiment at Kadena Air Base.

Two Okinawan guest speakers, Hatsumi Kinjo, Okinawa's leading court interpreter, and Kazuhiko Na-

kamoto, an archivist with the Archival Department of the Okinawa Prefectural Foundation for Culture, spoke on topics covering indigenous culture, customs and post-World War II history of the U. S.-Okinawa relationship.

Additionally, Takashi Ariyoshi, principal deputy director, Status of Forces Agreement Division, MOFA, gave an overview of the bilateral agreement. Ariyoshi was visiting Okinawa from Tokyo and took advantage of the opportunity to talk to the Marines.

Based on his own experiences living in the U. S. for 12 years as a field representative of the Okinawa Prefectural Archives and attending the University of Maryland, Nakamoto lectured on the importance of learning the local history to understand how people think and behave and overcoming cultural obstacles.

"I don't think living in the States alone helped me understand American society," Nakamoto said. "But knowing more about the country's history certainly helped me understand why American people act certain ways in certain situations."

Having attended Japanese criminal prosecutions as an interpreter for U. S. service members, Kinjo, who

spoke about culture and SOFA, said that knowing simple facts about local customs could have helped service members avoid some of the incidents they were involved. "I hope this brief will raise their understanding of local customs so as to benefit both them and Okinawans," she said.

Judging by the response of Lance Cpl. Alre Palms, the class was successful. Palms said he learned a lot about Okinawa history and customs that he never knew before the class and feels every Marine on island should attend.

"The class was very informative," Palms said "The simple fact is that it gives you a better understanding of the people here, and it helps you build a better relationship with them."

Pfc. Desiree Marquez said after the class that every service member should take it upon themselves to watch their own actions as well as the actions of their peers. "Everyone needs to respect the island and the customs of the people living here," she said.

Hideaki Kuramitsu, Deputy Chief of the MOFA Okinawa Office, said he looks forward to working with military officials to offer the class to other units. "Ideally," he said, "we will be able to give the class to all servicemembers."

協定について話し、地元の慣習について知っていれば避けられたのではという事件があったと話した。「この講義が地域の慣習について彼らが理解する一助となることを願います。それは、沖縄の人のためにもなります。」

「とても勉強になりました」とパームズ上等兵。「単純な事

反応から、講義は成功だったことがわかる。沖縄の歴史や慣習について、今まで知らなかったことを多く学んだというパームズ上等兵は、全ての隊員がこの講義を受講すべきだと話した。

「とても勉強になりました」とパームズ上等兵。「単純な事

実かも知れませんが、沖縄の人々についてより良い理解につながり、それが良い関係構築の上で役立つと思います。」

デズリー・マキーブズ上等兵は講義後、全隊員が皆講義の内容をしつかり受け止め、自分と同僚の行動に気をつけなければと語った。「この島

と島に生きる人々の慣習をみんなが尊敬すべきです。」

外務省沖縄事務所倉光秀彰副所長は、他の部隊にもこの講義ができるよう軍関係者と連携しているという。「理想としては、米軍人全員に提供できればと思います。」

(文・在沖海兵隊報道部)

From left: Guest speakers, Hatsumi Kinjo, a court interpreter; Takashi Ariyoshi, principal deputy director, Status of Forces Agreement Div., Ministry of Foreign Affairs; and Kazuhiko Nakamoto, archivist, the Archival Department of the Okinawa Prefectural Foundation for Culture, pose for a photo during 1st Marine Air Craft Wing's Lance Corporal Seminar on Camp Foster Feb. 8.



2月8日にキャンプ・フォスターで行われた第1海兵航空団の上等兵セミナーでゲストスピーカーとして講義した(左から)法廷通訳者の金城初美さん、外務省地位協定室の有吉孝史主席次務官と沖縄県文化振興会公文書館の仲本和彦さん



Hatsumi Kinjo briefs Marines about Okinawan culture and customs during the 1st Marine Air Wing's Lance Corporal Seminar on Camp Foster Feb. 8. Photos by Lance Cpl. David Rogers

米 軍人に沖縄の文化や歴史について専門家から学んでほしいと、外務省沖縄事務所は二月八日、キャンプ・フォスターを訪れ、第1海兵航空団の海兵隊員百余名が出席する上等兵セミナーの中で講義を行った。

この講義は、日米政府と沖縄県、在沖米軍の代表者で作る米軍人軍属による事件事故防止協議作業部会で出された提案が実現したもの。海兵隊員が沖縄において

る微妙な米軍の存在について知ってもらおうという狙いで行った。

米軍人に対して行われたのはこれが三度目。一月にはキャンプ・シュワブの第4海兵連隊と、嘉手納基地の陸軍第1防空砲兵連隊の兵士らが受講した。

講師には、県内の法廷通訳第一人者の金城初美さんと、財団法人沖縄県文化振興会公文書館の公文書専門員の仲本和彦さんの二人が招かれ、沖縄の文化、慣習、地

位協定、戦後史における沖縄と米国の関係などについて講義した。

さらに、東京から来沖していた外務省地位協定室の吉孝史首席事務官が、海兵隊員らに会えるこの機会を利用して、日米間の地位協定の概要を説明した。

沖縄公文書館の派遣研究員として、またメリーランド州立大学で学んだ米国在住約12年の経験から、仲本さんは人の考え方や行動を理解し、文化の違いを乗り越

越える上で、歴史を学ぶことがいかに重要かについて語った。

「単にそこに住んだことがアメリカ社会の理解に役立ったのではなく、その土地の歴史を知って初めて、アメリカの人々がどのような状況で、どのような行動をとるのか理解できたと思います。」

日本の刑事裁判に法廷通訳として米軍人のために何度も出廷した経験のある金城さんは、沖縄文化と地位

沖縄文化、

戦後史について理解深める海兵隊員



Jarhead Jargon

海

兵隊員がタクシーを呼ぶ時、「ハンチョー！」と叫ぶのを聞いたことがある方もいるかも知れません。

オックスフォード英語辞典には、この「班長（スペルはhoncho）」とはリーダーや管理者、責任者の意で、その語源は集団の長を意味する日本語の「班長」に由来する、とあります。第2次世界大戦後、占領中に日本に駐留した米軍人が持ち帰り、使われるようになった外来語です。

その後いつの間にか、沖縄の海兵隊員らはこの言葉をタクシー運転手や、タクシーといった意味で使い始めるようになりました。

この使い方を、誰が、いつ始めたのかは定かではありませんが、ベトナム戦争の頃から隊員らの間で使われていたのは確かようです。

退役海兵隊員で沖縄市に住むレイ・ファイルさん（76）が、海兵隊員らがタクシーの運転手を「班長」と呼ぶのを初めて聞いたのは、来沖2度目の1964年のこと。初めて沖縄に来た1950年には、この呼び名が使われていたのを覚えていません。

金城俊明さんもファイルさんと同じ意見です。基地従業員として約40年勤務し、数年前に退職した後、現在は基地契約のタクシー乗務員として働く金城さんは、ベトナム戦争時にアルバイトでタクシー運転手をしており、その時に班長と呼ばれた覚えがあると言います。

では、タクシーをハンチョーと呼ぶのは海兵隊員だけなのでしょうか？タクシーを運転して20年以上という島袋義夫さんに聞くと、どうもそのようです。「他の軍人さんに乗せたことがあるけど、班長って言うのはマリンだけだね」と島袋さん。

広く浸透しているにもかかわらず、海兵隊員がなぜこの言葉を使うようになったかについては誰にも説明が付きません。運転手への親しみが込められているという人もいれば、自分たちよりも年齢が上のタクシー運転手に敬意を払って班長と呼ぶようになったのでは、という人もいます。

いずれにせよ、40年以上もタクシー運転手に受け入れられてきたこの言葉は、会話のきっかけを作るという意味で重宝されているようです。「班長と言われて怒る人はいないよ」言う島袋さんは、「マリンが僕らを班長って呼ぶから、僕は彼らのことをサージャン（sergeant・「軍曹」の意味で「兵」より階級が上）って呼び返すんだよ。そしたらお互いに笑って、片言の英語と日本語で話が始めるさね。」

If a Marine on Okinawa is looking to hail a taxi, you may hear him yell "hancho!"

The Oxford Dictionary of English defines hancho, spelled as "honcho," as a leader or manager or the person in charge. It is derived from the Japanese word hanchō, or group leader, and was taken back to the U. S. by servicemen stationed in Japan during the occupation following the Second World War.

Sometime after that, Marines on Okinawa began using the word to refer to a taxi driver or a taxi. Though it's not clear who started this usage, or when, the term has definitely been in use amongst Marines since sometime during the Vietnam War.

Hancho

Ray Pfeil, 76, a retired Marine and an Okinawa City resident, said he first heard Marines using hancho for taxi driver in 1964 when he came to Okinawa for the second time. Pfeil was in Okinawa for the first time in 1950, but he doesn't recall the term being used at that time.

Toshiaki Kinjo backs up Pfeil's statement. Kinjo currently works as a base-contracted taxi driver after working on base as a Japanese employee for nearly 40 years until he retired a few years ago. Kinjo said that he remembers being called hancho during the Vietnam War era when he worked as a part-time taxi driver.

Is the term unique to Marines? Yoshio Shimabukuro, who has been a taxi driver for more than 20 years, believes it is. "I've given rides to Marines as well as other service members," said Shimabukuro. "Only Marines call me hancho."

As common as it has become, no one seems able to explain how or why this unique application of the word by Marines began. Some say it is a term of endearment designed to show friendliness. Others say it is a sign of respect to taxi drivers who are typically older than the Marines themselves.

Either way, the term, which has been widely and positively accepted by taxi drivers for more than 40 years, serves as a good conversation starter. "No one gets upset being called hancho," said Shimabukuro. "They call me hancho and I call them 'sergeant.' Then, we laugh and talk using broken English and Japanese."



2月8日、キャンプ・フォスターで行われた第1海兵航空団上
等兵セミナーで、沖縄の文化
や慣習について海兵隊員に説
明する金城初美さん

Reader response

読者の声



In January, one of my Okinawan dreams came true.

I performed the Kagiadefu at an Okinawan wedding reception. Kagiadefu, pronounced as kajadifu in Okinawan dialect, is a classical Ryukyuan dance which is typically performed at the beginning of a celebratory occasion.

I have been to over five wedding receptions here. Each time I saw the Kagiadefu being performed, I found it beautiful and wished in my heart that I could learn the dance and perform at a wedding reception.

This dance is usually performed by family members. So, when I was asked by my Okinawan friend I was shocked. I was honored when they asked me to dance with them. I knew then that I was really a part of their family and was no longer an outsider looking in.

The Kagiadefu is performed with slow, precise foot

and hand movements holding a fan in full Kimono. I looked like a bull in a China shop, but with efforts from my Okinawan friends and enlistment of a professional (retired) dance instructor, I learned the Kagiadefu.

I was amazed at the effort it took to be dressed in a kimono. Tape, pins, straps, bindings... I thought it would never end.

The day of the performance, I was nervous but proud to be a part of this wonderful event. I am so lucky to have wonderful Okinawan friends that allow me to share in their culture and have become my Okinawan family. Okinawa is in my heart and it will remain with me forever.

**Cindy Grissom
Camp Courtney**



年の1月、私のオキナワン・ドリームのひとつが実現しました。

沖縄の結婚披露宴でかぎやで風を踊ったことです。かぎやで風（沖縄方言では「かじやでふう」と発音）は琉球古典舞踊で、祝賀行事の始めに披露されます。

私はこれまで沖縄の披露宴に5回以上出席し、そこでかぎやで風の踊りを見るたびに、自分もその踊りを習い披露宴で踊ることができたらどんなに素晴らしいだろう、と思っていました。本当に美しい踊りです。

でも通常は、身内の人が踊るものなので、沖縄の友人と一緒に踊ってくださいと言われた時はびっくりしましたが、本当に光栄に思いました。一緒に踊るということは、外から眺めているだけの部外者ではなく、家族の一員であることを意味するからです。

着物をまとい、手には扇子を持って踊るかぎやで風は、とてもゆっくりですが、正確な手と足の動きが特徴です。私の所作はまるでぎこちなかったのですが、それでも友人と元舞踊講師の方の努力のおかげ

で、かぎやで風を覚えることができました。

着物を着る大変さには驚きでした。テープ、留め、紐、帯などが延々と続きます。本番の日、私は緊張していましたが、素晴らしい一大行事の一部になれたことを誇りに思いました。私のオキナワン・ファミリーとなり、沖縄文化を共有してくれる素晴らしい友人がいることは本当に幸運です。沖縄は私の心に永遠にあり続けるでしょう。

**シンディ・グリッサム
キャンプ・コートニー**



Thank you Marines for sharing Christmas and Thanksgiving, including the turkey dinner, with the residents and staff of the Hikarigaoka Nursing Home. We also deeply appreci-

ate your time and effort to clean up in and around the home's property.

Hikarigaoka staff and residents as well as their families were also overjoyed to see the Big Circle Winter 2007-08 edi-

tion featuring our home. Thank you for the coverage.

I believe there is no national border in human relationship. As a good neighbor to Camp Hansen, we hope that we'll enjoy our friendship for many years to

come.

Let us work together, becoming the "big circle" in name and reality.

**Hajime Tamanaha
Kin Town**

海兵隊員の皆様には、クリスマスパーティーやサンクスギビング（感謝祭）でのターキーなどのプレゼント、そして月に1～2回の光が丘老人ホーム施設内外の清掃ボランティアに取り組んで頂き、大変感謝しております。

また、貴誌「大きな輪」においては、2007-08年冬号において、光が丘老人ホームを特集され、施設入所者や利用者その家族ならびに職員共々感謝がたえません。

人と人とのつながりに国境はなく、キャンプ・ハンセンの良き隣人として、今後とも永いお付き合いをお願い致します。

名実ともに「大きな輪」になれるよう、頑張ってゆきましょう。

玉那覇元
金武町

I look forward to each edition of Big Circle. From reading many stories, I can tell how Marines and Okinawans interact with each other.

Stories or images of Christmas, Halloween or the U. S. military's Meals Ready to Eat trigger my childhood memories associated with American culture I experienced on Okinawa.

Next time I visit Okinawa, I want to go with my family to festivals and flea markets on base.

Tomoyo Imai
Saitama Prefecture

大きな輪を毎号楽しみに拝見しています。海兵隊員と沖縄の人たちのふれあいが伝わってきます。クリスマスやハロウィーン、米軍携帯食（非常食）などを記事や写真で見ると、幼いころ沖縄で触れたアメリカ文化を思い出します。今度、沖縄に里帰りをする時には、家族でぜひ基地内のお祭りや、フリーマーケットに出かけたいですね。

今井ともよ
埼玉県

「大きな輪」は、性別・年齢・国籍を問わず、多くの読者の皆様のご意見、ご感想、ご質問をお待ちしております。氏名・住所・電話番号を明記の上、ファクシミリ、電子メール、または封書にて下記の「大きな輪」編集係までお送りください。掲載させて頂いた方には、「大きな輪」各号を郵送いたします。お待ちしております。

大きな輪 あて先

〒901-2300

沖縄県中頭郡北中城村石平

在沖海兵隊基地 Bldg.1, CPAO (UNIT 35001)

大きな輪 編集係

E-MAIL

okinawa.mcbb.fct@usmc.mil

TELEPHONE

(098) 970-9403

FAX

(098) 893-9742

基地内

イベントカレンダー

5 月 7 月

・フォスター・フリーマーケット
5月3・4日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
5月10・11日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
5月17・18日 12:00-15:00

・キャンプシュワブフェスティバル
5月24日 15:00-22:00
25日 13:00-22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・コートニー・フリーマーケット
5月24・25日 7:00 10:00

・コートニー・フリーマーケット
5月31・6月1日 7:00-10:00

・フォスター・フリーマーケット
7月5・6日 12:00-15:00

MCAS普天間基地フェスティバル
7月12日 15:00-22:00
13日 13:00-22:00
*悪天候の場合翌週に順延

・コートニー・フリーマーケット
7月12・13日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
7月19・20日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
7月26・27日 7:00-10:00

6 月

・フォスター・フリーマーケット
6月7・8日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
6月14・15日 7:00-10:00

・キンザー・フリーマーケット
6月21・22日 12:00-15:00

・コートニー・フリーマーケット
6月28・29日 7:00-10:00

MCCS オープン スポーツ日程

2008年度のMCCSオープン・スポーツ、CC/CG杯の日程、その他の情報をお求めの方は、在日海兵隊日本語ウェブサイト <http://www.kanji.okinawa.usmc.mil/> で毎月更新されている基地内イベントをご利用ください。

フリーマーケット お知らせ

フリーマーケットについての情報を電話 (098-970-5829) で確認できます。英語に続いて、日本語のアナウンスが流れます。尚、出店は米軍・軍属のID所持者に限らせていただいています。奮ってご来場ください！

お知らせ

海兵隊員やその家族のボランティアによる社会人向け英会話教室は、キャンプ・シュワブ（名護市）と、キャンプ・コートニー（うるま市）で開催しています。詳しくは、23ページ掲載の各キャンプ渉外官までお問い合わせください。

Camp Hansen liaison reflects, looks to the future

Chiyoiko Kochi

I find it unbelievable that 25 years have passed since I started working as a community relations specialist, serving as a bridge between Camp Hansen and the local communities including Kin Town, Ginoza Village, and Onna Village.

Before I started, there was no Camp Hansen liaison to the local community. Unfortunately, there were many complaints from local residents about problems caused by service members who weren't familiar with Okinawa's culture and environment.

To address the local community's complaints, the then camp commander set up a liaison council, where commanders of all battalions on Camp Hansen met with the Kin Town mayor, the Kin Town Assembly chairman, the Ishikawa Police superintendent, the Kin Chamber of Commerce chairman, the Entertainment Business Union president and the Okinawa Defense Bureau's Kin Office director to discuss issues. One of the requests from the community representatives was to institute a patrol of Kin's entertainment district. The patrol continues today, and it makes me happy when I hear from

local community members and the Ishikawa Police superintendent that the number of incidents and accidents has decreased over the years.

As a community relations specialist, I try to provide Hansen Marines and sailors, including the camp commander and deputy commander, as many opportunities as possible to promote goodwill with the local community. I do this by coordinating cul-

COMMUNITY RELATIONS PERSPECTIVE

tural exchanges and volunteer activities to deepen mutual understanding and friendship with our neighbors.

For example, Marines with various units on Camp Hansen volunteer to teach at five local schools, ranging from preschool to junior high school. The 7th Communication Battalion shares cultural events with Hikarigaoka Nursing Home throughout the year. The Intelligence Battalion and the Kin Chamber of Commerce together clean up areas along Route 104. Civilian employees at the Navy Federal Credit Union Hansen Branch also help enhance the camp's friendship with the local community through their interaction with women of the local chamber of commerce.

Camp Hansen also hosts annual

events including the Friendship Festival, mini special Olympic Games and Easter and Halloween festivals. Many residents interact with Marines during these events and discover that our personnel are not the same as they are portrayed by the media.

In the past quarter century, I have welcomed and said goodbye to 15 camp commanders. Keeping positive relations with the local community was a top priority for all of them. They took local community requests seriously.

One of the former camp commanders often comes to Okinawa. He visits me and says, "My wife and I come back here because we love Okinawa. But the primary reason why we return is because we miss our friends here."

Another former camp commander and his wife were also big fans of Okinawa. When he assumed the camp commander's position, he was looking forward to having many chances to promote goodwill with the local community. However, soon after taking command he became disappointed because opportunities to exchange ideas with local leaders had decreased significantly due to friction over local base issues. I still remember his words before he left the position:



"Friendship between two people is easy to maintain when times are good. However, true friendship prevails only when individuals try to understand each other, face difficulties together, and work to overcome difficulties together."

I would like to take this opportunity to thank everyone in Kin Town and the surrounding communities as well as all the camp commanders, deputy camp commanders and camp sergeants major for supporting me for such a long time. I am deeply thankful for the cooperation and support I received from all parties. Even after my retirement from my position this summer, I will continue to support the strong friendship between Camp Hansen and the local community.

友好親善の軌跡回顧し、未来へつなぐキャンプ・ハンセン渉外官

金武町、宜野座村、恩納村にまたがる中部訓練場に隣接するキャンプ・ハンセンと地域社会との掛け橋となって、気が付けば25年が経ってしまいました。

振り返れば、就任時は基地と周辺自治体との交流窓口がなく、残念な事には、沖縄に慣れない隊員が起すトラブルのため、地域住民からの苦情が多かったように思います。

そこで当時の基地司令官は、地元との開かれた対話を通し解決策を導きたい主旨で、キャンプ・ハンセンの各大隊長と、金武町長、金武町議会議長、石川警察署長、商工会会長、社交業組合長、金武町防衛施設事務所長等が出席する連絡協議会を設け、会議を重ねました。会議で出された地域からの要望のひとつに、風紀委員による金武町社交街周辺の巡回があります。これは現在も継続されており、地域の方々や石川署長から所轄内

の事件や事故が減少していると聞くと嬉しく思います。

基地司令官や副司令官はじめ、ハンセンに所属するできるだけ多くの隊員らに、地域の人達との交流の機会を提供し、相互理解と友好を深めたいと、文化交流やボランティア活動を調整しています。

例えば、ハンセンの様々な部隊が、保育園から中学校まで計5つの学校の英会話指導を支援しています。また、第7通信大隊は特別養護老人ホーム光が丘と年間行事を通して文化交流を、そして諜報大隊は金武町商工会と共に県道104号沿いの美化活動を行っています。海軍信用公庫ハンセン支店の民間人職員もまた、金武商工会婦人部と交流を持つことで、ハンセンと地元地域の親交に一役かっています。

地域住民を基地に招待して行われる年間行事も多彩です。ゲートを開放して行われるフレンドシップ・フェスティバルや、ミニ・スペシャルオリンピック、地域

児童と祝うイースターやハロウィーンなどがあります。これらの行事を通し海兵隊員と交流した地域の方々が、報道ではわからない隊員らの素顔に触れることができたのではと思います。交流を、日米双方の参加者が互いから学び、共有した感動が心に刻まれれば幸いです。

私はこの四半世紀で、15名の司令官を迎え、そしてお別れしてきました。地域住民との友好親善を優先する姿勢は彼ら全員に共通しており、地元の要請が何であれ、それを重要視し、最善を尽くしていた姿が印象に残っています。文化の違いはあっても、交流することで理解が深まり、地域の一人としての絆が結ばれていきます。元司令官の一人は今でも度々沖縄に戻ってきます。彼はよく私にこう言います。「私と妻が沖縄に帰る理由は沖縄が好きだから、でも一番の理由は沖縄の友人に会いたくなるからだよ。」

別の元司令官も夫婦揃って沖縄が大

好きで、就任前から地域親善活動を何よりも楽しみにしていました。ところが彼の就任後、沖縄の基地問題に関する政治判断を理由に、交流機会が激減した時には、落胆を隠せませんでした。「問題がない時の友好は容易く維持されるかもしれない。だが真の友好関係とは、困難な問題に直面した時でも相互理解の精神をもってこれに挑戦し、互いに克服しようとする関係である」と離任の際に述べた言葉は今も私の心に深く残っています。

最後になりましたが、長い間お世話になったハンセン基地の現および歴代の司令官、副司令官、先任上級曹長ならびに金武町はじめ地域の皆様、この場をお借りしてお礼を述べたいと思います。これまで皆様から沢山のご協力・ご支援を頂きました。心より感謝致します。渉外官の立場を離れても、ハンセンと地域との友好が今後も絶えることなく続くことを支援していきたいと思っています。(キャンプ・ハンセン渉外官：幸地千代子)

渉外官の視点

各基地 渉外官への お問合せは

基地渉外官は、在沖米軍各基地と地域社会との架け橋です。各基地の渉外プログラムについては下記までお問合せください。電話でのお問い合わせは以下の通り。Eメールでご連絡される場合は、okinawa.mcbb.fct@usmc.milまで。件名の欄にお問い合わせ先のキャンプ名をご記入ください。

シュワープ（名護市）

【交換】098-911-5111

【内線】625-2544

ハンセン（金武町）

098-969-4509

コートニー（うるま市）

098-954-9561

フォスター（北谷町・他）

098-970-7766

普天間（宜野湾市）

【交換】098-911-5111

【内線】636-2022

キンザー（浦添市）

【交換】098-911-5111

【内線】637-1728

海軍病院（レスター内・北谷町）

【交換】098-911-5111

【内線】643-7294

嘉手納基地

（第18航空団広報局渉外部）

098-939-7821

トリイステーション

（在沖米陸軍基地管理本部）

098-956-0142

在沖米海軍（嘉手納基地）

【交換】098-938-1111

【内線】634-8434

大きな輪



BIG CIRCLE

2008年 春号



もくじ



ひと仕事終えて

Yasuhiko Yoza, Reimeinosato resident, and Lance Cpl. Devlin Murray, Camp Services, Camp Hansen, enjoy each other's company during a break after working together at sugarcane fields in Uruma City March 11. Camp Hansen Marines and residents and staff from Reimeinosato, an Uruma City home for the mentally-disabled, have been assisting aging local farmers with harvesting sugarcane for more than 15 years. 3月11日、うるま市のさとうきび畑で収穫作業をした後の休憩を楽しむれいめいの里利用者の与座康彦さんとキャンプ・ハンセン所属のデブリン・マーレイ上等兵。キャンプ・ハンセンの海兵隊員と精神障害者授産施設れいめいの里利用者や職員は15年に渡り、高齢化する地域のきび農家を支える援農活動をしている Photo by Kaori Tanahara

4 | 戦跡地めぐり
戦跡をめぐり島の過去について学ぶ海兵隊員

6 | 生きた文化
空手を通し沖縄の文化を学ぶ海兵隊員ファミリー

8 | 敬意を払って
地域の人々を拝所へ案内する第18航空団空軍兵

10 | 琉球フェスティバル
多彩な沖縄文化を祝うアメリカの児童ら

14 | 資源の共有
自衛隊員がキャンプ・ハンセンで訓練を開始

16 | 心の糧
ホームレスに衣食料を寄付するキャンプ・キンザー

18 | 沖縄理解増進セミナー
沖縄の歴史文化を専門家に学ぶ海兵隊員

19 | ジャーヘッド・ジャーゴン

20 | 読者の声

21 | イベントカレンダー

22 | 渉外官の視点

大きな輪

2008 年 春号

収穫の お手伝い

さとうきび収穫を体験し、高齢化する地元
農家を支援するキャンプ・ハンセン海兵隊員

